

Yemeni Arabic transcript:

- م: بالنسبة لهذا...
ل: هذا أيش؟
م: هذا برضه ريابين.
ل: شقر؟
م: هاذي ريابين، نسميها شقر.
ل: أيوه.
م: هذا زهر البابونج، له ريحة عطرية، له ريحة العطر. هذا زهر البابونج له ريحة العطر. في المناطق الشمالية في اليمن، ها؟ يحطوا هذا ضمن الطعام، ياكلوه. يطحنوه مع الحلبة، مع المقبلات مع الشنتي يطحنوه وياكلوه. لكن نحنا هنا في عدن، في عدن، ناخذة هذا الخوع بسموه خوع.
ل: فين؟
م: نحنا في عدن نشل هذا الخوع.
ل: نقوله خوع؟
م: خوع. ونسميه مشموم كمان. واسمه كمان مشموم. له لرايحة عطرية، رايحة جميلة له شفتي كيف؟ نحطة كده على الشعر، كده نزين به الشعر.
ل: يعني جنب الفل؟
م: جنب الفل نزين به الشعر. أو نحطه بالظفيرة كده. نظفر الشعر عليه.
ل: طيب يستوي انك تصلحيه من غير فل؟ ولا لازم تصلحي معه فل؟
م: لا مش شرط اعمله مع الفل. ممكن اعمله من نفسه لحاله. وممكن آخذ هذا بس أشتريه من السوق. عشان لما يكون معيا مناسبة، أو مثلا في البيت يعني آخر الأسبوع يوم الخميس أشتي أجلس أوزن، ولا أشتي أروح مكان عند صاحبي ولا عند الجيران، آخذ من هذا بس، وارتبه تمام وبعدين أصلحه بشعري كده.

English translation:

- M: As for this...
L: What is this?
M: This is also fragrant leaves.
L: *Shoqor*?
M: These are fragrant leaves, we call it *shoqor*.
L: Yes.
M: This is chamomile, it has a fragrant smell. This chamomile has a fragrant smell. In the northern areas of Yemen they put this with food; they eat it. They blend it with fenugreek, with appetizers and with *shetni*¹ too. However, we here in Aden, we take this *khous*, they call it *khous*.
L: Where?
M: We in Aden take this *khous*...
L: We call it *khous*?
M: *Khous*. We also call it *mashmoom*². It has a fragrant smell, a beautiful smell, you see? We put it like this on the hair, like this we decorate the hair.
L: You mean besides the *ful*³?

¹ Shetni: a Yemeni side dish made of mashed tomatoes and green peppers and garlic, usually eaten with rice.

² Shoqor, khous and mashmoom: these are all names for the same thing.

M: Besides the *ful* we use it to dress the hair. Or we can put it in the braid like this; we braid the hair with it.

L: Well can you put it [on] without the *ful*? Or do you have to put the *ful* [on with it]?

M: No, I don't have to put it [on] with the *ful*. I can put it [on] by itself. I can buy this [*mashmoom*] from the souk, so when I have an occasion, like if I want to chew *qat*⁴ during the weekend on Thursday, or if I want to go somewhere like to my friend's place or the neighbors', I wear it. I wear it and make it neat and put it in my hair like this.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

³Ful: a type of Arabian jasmine.

⁴Qat: the leaves of a tree that is considered a drug in many places; Yemeni people chew it to pass their free time.

